

стремятся его изучать особенно те, кто уже побывал в каких-то странах и имел опыт говорить на этом языке с иностранцами. Определенные слова уже заимствованы и имеют своё достаточно широкое употребление и, как можем судить, понимание.

Думается, что сленговая лексика, употребляемая молодёжью, является более эмоциональной, насыщена яркостью и остроумием, так как она звучит вразрез с общепринятыми нормами. А самым главным является то, что употребление сленгизмов звучит весьма оригинально в разговорной речи. В результате, подобные слова превращаются достаточно часто в своеобразные речевые штампы, употребление которых можно наблюдать в современной разговорной речи.

Литература

1. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – Москва : Едиториал УРСС, 1996. – 512 с.
2. Липатов, А.Т. Сленг как проблема социалектики: Монография / А.Т. Липатов. – Москва : Изд-во ЭЛИПС, 2010. – 2013. – 317 с.
3. Хомяков, В.А. Нестандартная лексика в структуре английского языка национального периода: автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.04 / В.А. Хомяков. – Ленинград, 1979. – 46 с.
4. Hotten, J.C. A Dictionary of Modern Slang, Cant and Vulgar Words / J.C. Hotten. – London : Oxford University Press, 2008. – 196 p.
5. Partridge, E. Slang Today and Yesterday / E. Partridge. – London : Oxford University Press, 1979. – 258 p.

И.О. Краевская^{1, 2}

*¹Национальный исследовательский
Томский политехнический университет*

*²Национальный исследовательский
Томский государственный университет*

Метафорические модели образования эвфемизмов в китайских блогах (на материале постов об Олимпиаде – 2024)

В статье описываются процессы создания эвфемизмов, которые реализуются в китайском языке на основе метафоризации. Проанализированы наиболее обсуждаемые посты, посвященные теме допинга, и сопутствующие им комментарии в китайской социальной сети Вейбо об Олимпиаде – 2024. Были определены сферы-мишени, подвергающиеся метафорическому переносу.

Ключевые слова: эвфемизм; метафорическое словообразование; китайский язык; китайские блоги, спорт.

Актуальность настоящего исследования обусловлена несколькими параметрами. Во-первых, анализ работ собственно китайских авторов показал недостаточную изученность и интерес эвфемизмам как к языковому явлению именно внутри самого китайского языка – большинство научных работ посвящено англоязычным эвфемизмам и способам их перевода на китайский язык, также существует несколько магистерских диссертаций, сопоставляющих сферы китайских и русских культур, наиболее подверженных эвфемизации. Однако наряду с этим среди отечественных ученых наблюдается больший интерес к эвфемизмам в китайском языке, тем не менее на сегодняшний день наиболее полно проанализированы только политические эвфемизмы. Во-вторых, процессы эвфемизации стали охватывать большее количество сфер, например, также и спорт, в частности освещение в СМИ Олимпийских игр – 2024. Это может быть связано с действием механизма постправды в медиа-пространстве, где необходимо публиковать адаптированный контент, придерживаясь идеологических установок [1, с. 32]. В-третьих, на сегодняшний день интерес к китайскому языку продолжает крепнуть, что также требует более глубокого изучения различных языковых процессов, на фоне усиления дружбы между двумя странами. В-четвертых, исследование метафорического словообразования в когнитивном аспекте представляет высокую научную значимость, поскольку способствует систематизации случаев применения данного языкового процесса.

В связи с вышесказанным цель настоящего исследования заключается в выявлении метафорических моделей, по которым образуются эвфемизмы в китайских блогах. Олимпиада – 2024 в Париже стала одним из мировых спортивных событий, получивших наибольшее освещение в различных китайских платформах по совершенно разным причинам. Так, до сих пор в социальной сети микроблогов Вейбо 微博 *wēibó* обсуждается тема допинга в контексте развязывания травли Китая не только в сфере политики и экономики, но также и в спорте – китайского пловца Пань Чжаньлэ в СМИ обвиняли за употребление запрещенных препаратов [2].

В связи с необходимостью деликатизировать речь в постах и сопутствующих им комментариям, посвященных теме допинга, блогеры и комментаторы используют большое количество эвфемизмов. В качестве источника материала исследования были выбраны 2 поста по данной теме, которые выдает «умный» поиск приложения Вейбо по запросу 奥运会 2024 兴奋剂 *àoyùnhuì 2024 xīngfènjì* «Олимпиада – 2024 допинг» в разделе 热门 *rèmén* «вызывающее огромный интерес». Хотя специфика приложения не позволяет сохранить ссылки на посты напрямую, но получилось это

сделать через стороннее китайское приложение *WeChat*: если отправить пост из Вейбо в личные сообщения другу в *WeChat*, то пост откроется внутри приложения, где присутствует функция 复制链接 *fùzhì liànjiē* «скопировать ссылку». Первый пост принадлежит сообществу под названием 钓鱼平 *diàozhèngpíng* «Цзюнь Чжэнпин», которое изначально было направлено на укрепление онлайн-общественного мнения о сильной стране и армии, но в период Олимпиады – 2024 и после нее продолжает обозревать спортивные события [3]. Текст поста насчитывает 1500 знаков, в 133 комментариях к данной записи посчитать количество знаков не представляется возможным [4]. Второй пост написан блогером под ником 沈逸 *shěnyì* «Шэнь И», который занимает должность профессора на факультете международной политики Фуданьского университета [5]. Текст поста состоит всего лишь из 260 знаков, однако к нему прикреплено видео длиной в 29 минут, в котором блогер анализирует поведение американских спортсменов, действия Всемирного антидопингового агентства, обличает США и Запад в трусости признать разное отношение к своим и к чужим спортсменам, что привлекло внимание 271 комментатора [6].

В привлеченном к исследованию материале было обнаружено 35 эвфемизмов, из которых ни один не внесен в 汉语委婉语词典 *hànyǔ wěiwǎnyǔ cídiǎn* «Словарь эвфемизмов китайского языка» 1996 года. Помимо этого, дополнительные значения у отобранных единиц отсутствуют и в 现代汉语词典 *xiàndài hànyǔ cídiǎn* «Словарь современного китайского языка» 2021 года, что подтверждает статус эвфемизированности: у данных слов присутствует функция маскировки действительности, а не просто произошло расширение семантики.

Также представляется возможным говорить о том, что 13 из 35 эвфемизмов появились именно во время проведения Олимпиады – 2024, например, в китайской социальной сети Вейбо под (1) 紫薯队 *zǐshǔ duì* «команда фиолетового батата» имеют в виду американскую команду по плаванию, чьи лица участников которой после заплыва были неестественного фиолетового цвета. Комментаторы многократно возмущаются, что цвет лица американских спортсменов не является причиной для проведения дополнительного теста на допинг, в то время для как китайского пловца получение золотой медали и отличные результаты по времени заплыва являются основанием для повторных проверок.

Пока что не представляется возможным легко и точно определить временные рамки появления остальных 22 эвфемизмов, однако данный

аспект можно отнести к перспективам настоящего исследования. В качестве второй перспективы исследования можно выделить анализ частотности употребления каждой из обнаруженных эвфемизированных единиц. На текущий момент можно говорить о том, что несмотря на то, что обнаружено не так много разнообразных эвфемизмов, однако они очень часто встречаются как в постах, так и в комментариях, например, (2) 用药 *yòng yào* «принимать лекарство» было встречено более 50 раз.

Переходя к описанию метафорических моделей, сначала необходимо обозначить категории сфер-мишеней: допинг как вещество, процесс принятия допинга, употребляющий допинг спортсмен и допинг-контроль.

Наиболее разнообразными вариантами эвфемизмов представлена сфера «допинг как вещество» – 12 единиц, где 3 из них образованы за счет сравнения с лекарством, в составе которых есть иероглиф 药 *yào* «лекарство», например, (3) 药物 *yàowù* «лекарственный препарат». Есть также единицы, которые названы по конкретным видам веществ, например, (4) 刺激素 *cìjī sù* «стимулятор» – как возбудитель нервной системы и организма в целом, (5) 添加剂 *tiānjiājì* «добавка» – как пищевая добавка, (6) 麻醉剂 *mázuìjì* «анестетик» – как вещество не дающее чувствовать усталость. Очевиден вред допинга, в связи с этим, логично сопоставление с (7) 毒品 *dúpǐn* «наркотик». Помимо этого, допинг также сравнивается с понятием (8) 污染 *wūrǎn* «загрязнение», поскольку воздействие допинга на организм спортсмена аналогично ущербу, которому подвержена окружающая среда.

Второй сферой-мишенью является категория «употребляющий допинг спортсмен» – 10 единиц, что уже ранее было проиллюстрировано эвфемизмом-неологизмом (1) 紫薯队 *zǐshǔ duì* «команда фиолетового батата», на основе данного сравнения с растением всего насчитывается 4 варианта эвфемизмов. С фиолетовым цветом кожи американских пловцов также есть и два других сравнения с вымышленными персонажами, например, (9) 彩虹小马 *cǎihóng xiǎomǎ* «Мой маленький пони» – один из пони имеет фиолетовый окрас, (10) 灭霸队 *mièbà duì* «команда Таноса» – Танос, персонаж кинофильмов *Marvel*, также является обладателем фиолетовой кожи. Помимо акцента на изменении цвета кожи, есть и другие метафорические модели, например, (11) 激素战士 *jī sù zhànshì* «гормональный воин», это словосочетание пришло в спорт из компьютерной игры «Побег из Таркова», где солдат имеет возможность вкалывать себе

гормоны, повышающие различные показатели организма, например, выносливость, скорость передвижения и другие [3]. Западных спортсменов, освобожденных от допинг-контроля или проходящих более «мягкие» тесты, в китайской социальной сети называют (12) 哮喘队 *xiāochuǎn duì* «команда астматиков», поскольку именно эта болезнь чаще всего фигурировала как объяснение того, почему обнаружение в анализах спортсмена допинга не является причиной для его дисквалификации.

Следующей по уровню эвфемизации является категория «процесс принятия допинга» – 9 единиц, где помимо существительного, называющего допинг, также маскируется и глагол, например, (13) 用 *yòng* «использовать, применять» встречается 5 раз с различными наименования допинга как вещества. Помимо него также в метафорическом моделировании задействованы следующие глаголы: (14) 磕 *kē* «лузгать», (15) 加 *jiā* «добавлять», (16) 注射 *zhùshè* «впрыскивать», (17) 给 *gěi* «давать», причем последний не указывает на то, что кто-то дает допинг спортсмену специально, а спортсмен дает допинг самому себе.

Последней сферой-мишенью выступает «допинг-контроль» – 5 единиц, которая представлена эвфемизмами, называющими непосредственно этот процесс, например, (18) 药物检查 *yàowù jiǎnchá* «проверка на лекарственные препараты» и его сокращенный вариант с аналогичным значением (19) 药检 *yào jiǎn*. Инспектор допинг-контроля маскируется словом (20) 药检员 *yàojiǎnyuán* «сотрудник, проводящий проверку на лекарственные препараты». Для называния оборудования для отбора проб, которое состоит из емкостей для сбора биологического материала спортсмена, используется слово (21) 试剂盒 *shìjìhé* «коробка с реактивами». Содержание допинг-веществ скрывается при помощи эвфемизма (22) 含药量 *hányàoliàng* «содержание лекарства».

Обращая внимание на количественное распределение эвфемизмов, содержащих метафору, представляется возможным говорить о том, что чаще всего приходится избегать прямого слова 兴奋剂 *xīngfènjì* «допинг», которое может вызвать излишне негативную реакцию китайской аудитории. Поскольку названия спортсменов, сознательно употребляющие допинг, и наименования процессов по принятию допинг-средств тесно связаны со словом 兴奋剂 *xīngfènjì* «допинг», то данные категории также нуждаются в высокой степени маскировки и представлены большим количеством метафоризированных эвфемизмов. Реже освещается в

постах и комментариях сфера допинг-контроля, вероятно, в силу того что тонкости этой процедуры недоступны аудитории, не являющейся специалистами в этой области, поэтому эвфемизированная лексика, смягчающая данную категорию, существенно менее продуктивна.

Проведенный анализ сфер-мишеней позволил сделать вывод о том, что эвфемизации подвержены не только отдельные слова, но и словосочетания, так, в случае с категорией «процесс принятия допинга» маскируется не только существительное, но и глагол. Таким образом, во всех привлеченных к анализу эвфемизмах метафора присутствует на уровне существительного, и всего 5 случаях – на уровне глагола. Привлечение большего количества постов и комментариев из китайской социальной сети Вейбо, либо с других платформ, например, 小红书 *xiǎohóngshū* «Сяохуншу», может показать большую степень эвфемизации глаголов, однако, на данном этапе исследования можно говорить о низком потенциале эвфемизированных глаголов к метафоризации.

Среди метафорических моделей, представленных в китайскоязычных эвфемизмах, призванных смягчить тему допинга в постах и комментариях социальной сети Вейбо об Олимпиаде – 2024, наиболее продуктивной является «допинг – это лекарство» (18 единиц из 35), которая представлена во всех сферах-мишенях (см. примеры (2–4), (6), (13), (16–22)). Второй по продуктивности выступает модель «допинг/допингующий – это пища» – всего 9 единиц (см. примеры (1), (5), (14)). Третьей по частотности является модель «допингующий – это персонаж» – 5 единиц (см. примеры (9–11)). Низкой продуктивностью обладает модель «допинг – это вред» – 2 единицы (см. примеры (7–8)). Единичной моделью является «допингующий – это заболевший» (см. пример (12)).

Таким образом, в рамках настоящего исследования были выявлены способы метафорического образования эвфемизмов в китайском языке, а также сферы-мишени, которые необходимо маскировать, чтобы не вызвать чрезмерно негативной реакции в китайской социальной сети Вейбо. К тому же слишком агрессивные посты и комментарии с использованием эмоционально окрашенной лексики могут удаляться модераторами или искусственным интеллектом [1, с. 26].

Помимо вышеуказанных перспектив исследования можно также выделить такие направления как сопоставление китайскоязычных эвфемизмов, использующихся при освещении темы допинга на Олимпиаде – 2024, с русскоязычными как в аспекте сфер-мишеней, так и сфер-источников.

Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда № 24-28-01869, <https://rscf.ru/project/24-28-01869/>

Литература

1. Буденкова, В.Е., Краевская, И.О. Конструирование образов «свой» – «чужой» в постах об Олимпиаде–2024 в китайских соцсетях / В.Е. Буденкова, И.О. Краевская // Вестник Томского государственного университета. Культурология и искусствоведение. – 2024. – № 55. – С. 23–34. doi: 10.17223/22220836/55/2

2. Зачем травят китайского чемпиона : сайт / Российская газета. – 2024. – URL: <https://rg.ru/2024/08/06/zachem-traviat-kitajskogo-chempiona.html> (дата обращения: 20.10.2024). – Текст: электронный

3. 第1集 | 逃离塔科夫激素战士BUFF详解 [Эпизод 1 | Подробное описание бафов для гормонального воина в Побеге из Таркова] : сайт / 抖音 [ТикТок]. – 2024. – URL: <https://www.douyin.com/video/7219422343863487778> (дата обращения: 20.10.2024). – Видеозапись.

4. 解放军新闻传播中心2022年文职人员招考正式开始! [Экзамен по набору гражданского персонала Пресс-центра Народно-освободительной армии на 2022 год официально начался!]: сайт / 中华人民共和国国防部 [Министерство национальной обороны Китайской Народной Республики]. – 2021. – URL: <http://www.mod.gov.cn/gfbw/gffw/zp/4900565.html> (дата обращения: 20.10.2024). – Текст: электронный.

5. 钧正平. 造谣中国运动员服用兴奋剂? 恰恰暴露了美西方的 «焦虑偏见症» [Цзюнь Чжэнпин. Распространяете слухи о том, что китайские спортсмены принимают допинг? Это просто разоблачает «болезнь предвзятости и тревожности» США и Запада] : сайт / 微博正文 [Основной текст Вейбо]. – 2024. – URL: <https://gclnk.com/UBKJwNIB> (дата обращения: 20.10.2024). – Текст: электронный.

6. 沈逸 (教授 博士生导师) [Шэнь И (Профессор, научный руководитель докторантов)] : сайт / 复旦大学 [Фуданьский университет]. – 2024. – URL: https://faculty.fudan.edu.cn/shenyi/zh_CN/index.htm (дата обращения: 20.10.2024). – Текст: электронный.

7. 沈逸. 逸语道破: 美国游泳队, «含药量» 是多少, 敢不敢把申请用药豁免的运动员公开 [Шэн И. Ходят слухи: каково «содержание веществ» у сборной США по плаванию, осмелитесь ли вы раскрыть имена спортсменов, подавших заявку на освобождение от проверки на запрещенные препараты] : сайт / 微博正文 [Основной текст Вейбо]. – 2024. – URL: <https://gclnk.com/2hFy5JR1> (дата обращения: 20.10.2024). – Текст: электронный.